



SOZIALES – BERATUNG / CONSULENZA SOCIALE
www.soziales.sg.ch

I seguenti punti di consulenza sono a Sua disposizione gratuitamente e con l'osservanza del segreto professionale.

Soziale Dienste / Servizi sociali

Informazioni di ogni tipo:
 Debiti e budget familiare
 Educazione e famiglia
 Separazione e divorzio
 Riscossione crediti, prestiti e sussidi
 Soziale Dienste Oberes Rheintal, Wiesentalstr. 1a,
 9450 Altstätten, **071 757 78 70**

Psychiatrie-Zentrum / Centro psichiatrico
 Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **071 727 10 00**,
www.psych.ch

Stiftung Opferhilfe / Fondazione aiuto alle vittime di reati
 Consultorio per la violenza sulle donne, uomini, bambini e ragazze/i
 Teufenerstr. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**
www.opferhilfe-sg.ch

Suchtberatung / Consultorio per le tossicodipendenze
 Consultorio per i tossicodipendenti e i loro familiari
 Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 67 10**
www.suchtberatung-or.ch

Pro Infirmis / Pro Infirmis
 Consulenza e aiuto alle persone affette da menomazioni fisiche, psichiche e mentali e ai loro familiari
 Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **081 725 90 50**,
www.proinfirmis.ch

Pro Senectute / Pro Senectute
 Consulenza e servizi vari per le persone anziane
 Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **071 757 89 00**
www.sg.pro-senectute.ch

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL
 SALUTE – MEDICO - OSPEDALE**

L'iscrizione ad una cassa malati è obbligatoria! Informazioni a riguardo le otterrete presso il municipio o direttamente presso le casse malati oppure su www.comparis.ch.

Arzt /Medico: vedi nell'elenco telefonico o sul link:
www.local.ch: „Ärzte“

Zahnarzt /Dentista: vedi nell'elenco telefonico o sul link:
www.local.ch: „Zahnarzt“

Kantonsspital St. Gallen /Ospedale Cantonale
 Rorschacherstr. 95, 9000 St. Gallen, **071 494 11 11**

Ostschweizer Kinderspital/ Ospedale Pediatrico
 Claudiusstr. 6, 9000 St. Gallen, **071 243 71 11**

Spital Altstätten/ Ospedale di Altstätten
 F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

Spital Grabs / Ospedale di Grabs
 Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

Spitex / Spitex
 Aiuto e cure a domicilio: Spitex Rhy Care, Paula-Mattle-Str. 3,
 9450 Altstätten, **071 757 10 90**, www.rhycare.ch,
 Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, 9464 Rüthi, **071 766 15 87**

SOS – Numeri telefonici importanti

Polizei / Polizia	117
Polizeistation Altstätten	058 229 51 60
Stazione di polizia Altstätten	
Feuerwehr / Vigili del fuoco	118
Sanität / Pronto soccorso	144
Rettungsflugwacht (Rega)	
Guardia aerea di soccorso (REGA)	1414
Vergiftungsnotfälle	
Centro tossicologico	145
Telefonhilfe Kinder und Jugendliche	
Aiuto telefonico per bambini e ragazzi	147

Pronto Soccorso a Rheintal

Ärzte /Medico	0900 144 441
Zahnärzte / Dentista	0900 144 002



Benvenuti a

Altstätten

www.altstaetten.ch



Cari immigrati

Italienisch / Italiano

Benvenuti nella nostra città! Herzlich Willkommen in unserer Stadt!

È un grande piacere per noi, che abbiate scelto, come nuova dimora la zona della Valle del Reno a San Gallo. Noi speriamo che possiate ambientarvi subito e trovarvi bene nella nostra regione e nella nostra città.

Da noi avrà molte opportunità di partecipare ad attività ludiche e sportive attraverso associazioni varie. La invitiamo inoltre a prendere parte attivamente alla vita cittadina.

Basta poco – ne vale la pena!

Questo prospetto dovrebbe essere di aiuto per le domande frequenti o in caso di problemi. Qui trova indirizzi, numeri di telefono e pagine internet utili delle autorità, dei consultori, delle associazioni e delle organizzazioni presenti nella nostra città. Chiaramente siamo sempre a Vostra disposizione per domande qui non contemplate.

Anche il nostro sito internet è ricco di informazioni e servizi utili.

**RHEINTAL
 FACHSTELLE
 INTEGRATION**

STADTVERWALTUNG / MUNICIPIO
www.altstaetten.ch

Stadt Altstätten / Città di Altstätten

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 11**
info@altstaetten.ch

Einwohneramt / Ufficio abitanti

Prima tappa in Municipio. Iscrizione e partenza entro 14 giorni, permesso per stranieri, permesso di soggiorno, ricongiungimento familiare, informazioni riguardo l'entrata nel paese, cassa malattia obbligatoria, certificato di residenza etc.

AHV-Zweigstelle / Istituto delle assicurazioni sociali

Informazioni e formulari sull'assicurazione vecchiaia e superstiti (AVS), Assicurazione Invalidi (AI), Prestazioni complementari, assegni familiari, premi assicurazione malattia e sussidio al premio

Steueramt / Ufficio delle imposte

Responsabile per la dichiarazione dei redditi/ incasso, proroga del termine/rimborsi, sanzioni, consulenza in caso di dubbi

Weitere Abteilungen im Rathaus / Altri dicasteri municipali

Assistenza sociale, incasso coattivo, cancelleria, fisco, divisione delle costruzioni, ufficio catastale, stato civile.

VER- UND ENTSORGUNG
FORNITURE E SMALTIMENTO

Technische Betriebe/ Servizio tecnico

Elettricità, Acqua, TV/Radio, Internet, Telefonia
Feldwiesenstr. 42, 9450 Lüchingen, **071 757 78 00**

Abfallentsorgung / Smaltimento rifiuti

I rifiuti vengono raccolti una volta alla settimana. Il calendario della raccolta si riceve una volta all'anno per posta. I sacchetti ufficiali per la raccolta dei rifiuti si possono acquistare in ogni negozio. Per avere un quadro completo della raccolta dei rifiuti, visiti il sito www.altstaetten.ch

REGIONALE AMTSSTELLEN / UFFICI REGIONALI

Amtsnotariat / Ufficio notarile

legalizzazioni di atti ufficiali, atti di eredità, testamenti
Bahnhofstr. 2, Buchs, **058 229 76 91**

Zivilstandsamt / Stato civile

Nascita, matrimonio, decessi.
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 30**

Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB)

Autorità di protezione dei minori e degli adulti
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 72 80**, www.kesb.sg.ch

Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Motorizzazione civile

Patente guida, documenti per la circolazione, conversione di licenze estere (entro 12 mesi dal nuovo domicilio) licenza per ciclomotori etc. Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, www.stva.sg.ch

ARBEIT UND BILDUNG – www.afa.sg.ch
LAVORO E FORMAZIONE

Anerkennung ausländischer Diplome / Riconoscimento dei titoli di studio esteri www.bbt.admin.ch oder www.crus.ch

Berufs- und Laufbahnberatung / Consulenza professionale e carriera

Consulenza personalizzata per ragazze/i e adulti. Informazioni sull'orientamento professionale, posti di tirocinio per apprendisti o soluzioni intermedie per giovani ragazze/i
Marktgassee 27, 9450 Altstätten, **058 229 90 70**, www.berufsberatung.sg.ch

RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum
Ufficio regionale di collocamento

Sostegno nella ricerca di un impiego, corsi vari e corsi di formazione professionale, chiarimenti riguardo il sussidio di disoccupazione e cassa disoccupazione
Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, **058 229 97 77**, www.awa.sg.ch

Volkshochschule / Scuola per l'orientamento professionale

Ricco programma di corsi: www.vhs-rheintal.ch

SCHULE / SCUOLA

Schulsekretariat / Segreteria scolastica

Iscrizione all'asilo e scuola
Bahnhofstr. 5, Altstätten, **071 757 93 00**, www.osalt.ch

Schulsozialarbeit / Assistenza sociale scolastica

Uffici presso la scuola elementare di Schöntal e presso Jugendarbeit (Josefsheim), www.jugend-altstaetten.ch

Musikschule Oberrheintal / Scuola di musica Oberrheintal

Iscrizione e informazioni riguardo le lezioni di musica per bambini e adulti CHUNRAT - Haus der Musik,
Churerstr. 51, 9450 Altstätten, **071 755 19 75**, www.msor.ch

DEUTSCH / TEDESCO – www.deutschkurse.sg.ch

BILANG Deutsch- und Integrationskurse / BILANG Corsi di lingua tedesca utili all'integrazione

Informazione e iscrizione: Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **071 228 33 99**, www.integration-sg.ch



Sprachschule Susanne Büchler / Scuola di lingua Susanne Büchler – Centro per la formazione, cultura e integrazione
Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, **071 722 20 38**
www.sprachschule-sb.ch

BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE
CONSULENZA E SERVIZIO TRADUZIONI

Interkulturelles Übersetzen – Verdi - Traduzioni interculturali
Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **0848 28 33 90**
www.verdi-ost.ch

Übersetzungsdienst / Servizio Traduzioni

Traduzioni varie, traduzioni ufficiali legalizzate, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2, 9008 St. Gallen, **071 245 30 35** oppure nell'elenco telefonico alla voce: „Übersetzungen“ www.hds.ch

Kostenlose Rechtsberatung / Consulenza legale gratuita
ogni 1° giovedì del mese dalle 15.00 – 18.00, Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, Sitzungszimmer 505/506
www.anwaltsverbandsg.ch

Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse / Servizio di risoluzione delle controversie tra inquilino e locatario
Consulenza gratuita per inquilini e locatori, Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 90**

Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / Servizio di risoluzione delle controversie nei rapporti lavorativi
Consulenza gratuita per i dipendenti e il datore di lavoro
Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, **071 750 06 33**

INTEGRATION / INTEGRAZIONE
www.rheintal-integration.com
www.infomehrsprachig.sg.ch

Fachstelle Integration/ Centro professionale per l'integrazione
Informazioni e consulenza riguardo temi specifici correlati con l'integrazione, collaborazione con personaggi chiave, informazioni inerenti ai corsi di tedesco e loro offerenti, associazioni di immigrati e operatori culturali, promozione progetti vari: ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein, **071 722 95 54**, www.rheintal-integration.com

KULTUR, SPORT UND FREIZEIT
CULTURA, SPORT E SVAGO
www.altstaetten.ch – www.rheintal.com

La nostra ricchissima offerta nell'ambito dello svago e della cultura così come l'elenco delle associazioni ludico-sportive si trovano sulla pagina web del nostro comune o sulla homepage della regione della Valle del Reno sotto la voce „Freizeit / Kultur / Tourismus“ oppure „Aktuelles / Anlässe“.

FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE
FAMIGLIE – BAMBINI – RAGAZZI

Kostenlose Mütter- und Väterberatung / Consultorio gratuito per madri e padri

Consulenza telefonica: da lunedì a venerdì dalle 8.00 alle 9.00
Soziale Dienste Mittelrheintal, Widnauerstr. 8, **9435 Heerbrugg**, **071 727 13 02**, www.s-d-m.ch

Ehe- und Familienberatung / Consultorio matrimoniale e familiare
Bahnhofstrasse 14, 9450 Altstätten, **071 755 46 44**
www.eheberatung-ostschweiz.ch

Kinderkrippe und Schülerhort / Asilo nido e doposcuola
Rorschacherstr. 7, 9450 Altstätten, **071 757 11 60**
www.bild-altstaetten.ch

Tagesfamilien / Famiglie diurne
Servizio complementare alle famiglie e ai loro bambini, **076 454 58 06**, www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch

Spielgruppe für Kinder ab 3 Jahren bis zum Kindergarten
Gruppo di gioco per bambini dai 3 anni fino all'età dell'asilo
Weideststr. 13, Informazioni e iscrizione: **071 599 13 01**
Spielgruppe Deutsch / Gruppo giochi tedesco: **071 757 93 00**
Waldspielgruppe / Gruppo giochi nel bosco: **079 420 63 39**

Ludothek / Ludoteca
Giochi e giocattoli in prestito per bambini Trogenerstr. 24, 9450 Altstätten, **071 777 12 13**
www.ludothek-altstaetten.jimdo.com

Bibliothek / Biblioteca
Libri in diverse lingue, fumetti, giornali, CD, cassette, audiolibri e DVD in prestito. Rathausplatz 1, 9450 Altstätten, **071 755 41 13**, www.bibliothek-reburg.ch

Jugendarbeit / Lavoro giovanile
Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 68 15**,
Incontro giovanile „Jugendegg“ Altstätten, Städlenstr. 14, www.jugend-altstaetten.ch

